

Les enjeux de la traduction en swahili congolais

La Traduction Automatique

- La traduction automatique est un outil de services linguistiques utile.
- Pour de nombreuses langues telles que le français, les services de traduction automatique tels que Google Translate peuvent rendre une traduction de haute qualité.
- Cependant, pour les langues locales, il existe des limites.
- Google Translate rend des traductions en swahili de la Tanzanie. Or ce swahili est mal compris et mal interprété en République Démocratique du Congo.

Le swahili congolais

- Le swahili de la RDC est un mélange de swahili et de français, avec de nombreux termes spécifiques au contexte congolais.

Français

Une fois que le test est négatif, la famille peut s'occuper elle-même de l'enterrement

Google Translate

Mara tu **mtihani** ukiwa hasi, familia inaweza **kutunza** mazishi yao wenyewe

Swahili Congolais

Ikiwa tu **vipimo** vinaonesha kama ni mtu ambaye hakuhakikishwa ku kuwa na ugonjwa, familia inaweza **kufanya** mazishi yenyewe.

- **Mtihani** est un examen fait à l'école en RDC. Ici Google Translate utilise ce mot pour parler d'un test médical. A sa place, en RDC on utilise **kipimo** ou **vipimo**.
- **Kutunza** c'est "soigner" en swahili congolais. Ici Google Translate emploie ce mot pour dire "s'occuper". A sa place, en RDC on utilise **kufanya** ou **kushurulikia** quand il s'agit de s'occuper d'un enterrement. Alors "soigner un enterrement", ça ne dit vraiment rien en swahili congolais.

Français

Ce qu'on a entendu :
Pourquoi les équipes
d'Enterrement Digne et
Sécurisé (EDS) insistent à
intervenir même pour un
décès avec un résultat
négatif au test Ebola?

Google Translate

Tulichosikia: Je! Kwanini
timu zinazofaa na
salama za Mazishi (EDS)
zinasisitiza kuingilia kati
hata kwa kifo kibaya?

Swahili Congolais

Tulichosikia: Kwa nini
vikundi vya mazishi yenyi
heshima na usalama
vinataka kuingilia na
kufanya kazi ata kwenye
kifo ya mtu ambaye
hakupatikishwa kuwa na
ugonjwa?

- **Timu** est "team" en swahili tanzanien. En swahili congolais, cependant, ce terme est souvent mieux compris en tant qu'équipe sportive. Le terme **vikundi** en swahili congolais est mieux compris dans l'est de la RDC.
- **Zinasisitiza** ("insistent") est du swahili tanzanien. En swahili congolais cela ne signifie rien. **Kutaka (infinitif), vintaka (verbe conjugué)** est utilisé en RDC.
- En retraduisant la traduction de Google Translate vers le français, le résultat est totalement différent de la phrase originale: **Ce que nous avons entendu: Pourquoi les équipes funéraires (EDS) appropriées et sûres insistent-elles pour intervenir même en cas de décès tragique?**

Français

Il y a aussi le fait de gérer plusieurs tâches de la maison qui peut les amener à toucher des objets contaminés par le membre de la famille malade.

Google Translate

Kuna ukweli pia wa **kusimamia** majukumu kadhaa ya nyumba ambayo yanaweza kuwaongoza kugusa **vitu vilivyochafuliwa na yule jamaa wa mgonjwa**

Congolese Swahili

Kunakuwa pia kama vile wanaongoza kazi zote za nyumbani ambazo zinaweza tuma wanagusa **viombo vya mgonjwa wa mu familia vyenye kukuwa na maambukiziaji.**

- **Kuongoza (infinitif), wanaongoza (verbe conjugué)** pour «gérer ou diriger» est mieux compris en RDC que **kusimamia** qui est compris comme “se tenir au dessus de”.
- « **vitu vilivyochafuliwa na yule jamaa wa mgonjwa** » signifie en swahili de la RDC « les objet salis par cette personne malade ». Au lieu de dire « **viombo vya mgonjwa wa mu familia vyenye kukuwa na maambukiziaji** » qui signifie «objets contaminés par le membre de la famille malade».

Français
Terme à
éviter

**Google
Translate**
Muda wa kujiepusha

**Congolese
Swahili**
Neno ya
kuepuka

- **Muda** signifie temps, alors le sens de la phrase change et devient; **temps à éviter** au lieu de **terme à éviter**.

Conclusion

La Traduction automatique peut être un bon outil pour traduire du contenu du swahili vers le français, du français vers l'anglais ou vice-versa. Cependant, les nuances et les différences présentes en swahili congolais ne sont pas à négliger.

En outre, ces moteurs de traduction automatique n'ont pas encore de capacité dans de nombreuses langues locales. Nous constatons que des options commencent à être proposées dans des langues telles que le kinyarwanda (*Google Translate*), mais il reste encore beaucoup à faire.

Il est important de communiquer dans une langue comprise par la communauté locale, en tenant compte des spécificités du dialecte local.

Traducteurs sans frontières s'efforce de renforcer la capacité et la qualité de traduction automatique des langues marginalisées. Pour en savoir plus sur notre travail dans le cadre de la localisation, consultez:

<https://translatorswithoutborders.org>